

Gemengebuet

Gemeng Leideleng



Gemengebuet 104
2012



Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



en supplément

Organisation scolaire 2012/2013



Inhalt Sommaire

- 4 - 7** Prämien für verdienstvolle Schüler 2011 / 2012
Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2011 / 2012
- 8 - 9** Neue Form für die Sportlerehrung
Nouvelle formule de l'ovation des sportifs méritants
- 10 - 11** Gemüsevielfalt dauerhaft erhalten
Préservons d'une façon durable la diversité de nos plantes maraîchères.
- 12 - 13** Anmeldung zu verschiedenen Kursen
Inscription à divers cours
- 14 - 16** Fitness Gym
- 17** Babysitterkursen + Nohëllefstonnen
Babysitting + Cours d'appui
- 18 - 19** Schifffahrt auf dem Rhein, Koblenz und Maria Laach
Excursion en bateau (Rhin), Coblenze et Maria Laach
- 20** Raum schaffen für neue Ideen bei CDCL
CDCL crée de l'espace pour de nouvelles idées
- 21** Arthur Welter: 50 Jahre im Transportgeschäft
50 années d'expérience dans le domaine des transports
- 22** AVIS AU PUBLIC
- 23** Spende der SIDOR-Betreiberfirma für das Feuerwehrkorps
Don de l'exploitant du SIDOR au corps des sapeurs-pompiers
- 24 - 25** Einkellerungsprämie
Prime d'encavement

Nachdem Ende August die kollektiven Bauferien zu Ende gegangen sind und auch die meisten Urlauber aus fernen (oder nahen) Reise- und Erholungsgebieten zurück gekehrt sind, steht in der zweiten Septemberhälfte die Schulreintree bevor.

Der Wiederbeginn des öffentlichen Lebens und der Schule nach den Sommerferien ist jedes Jahr wieder ein Neuanfang, eine Zäsur, mit der Möglichkeit, die wohltuenden Wochen der Entspannung nun zu nutzen, um mit neuer Energie ans Werk zu gehen.

Alle nützlichen Informationen über die Schule veröffentlichen wir in dem beigelegten Sonderheft, mit mehr Details als in den Vorjahren. Aber überzeugen Sie sich selbst.

Die Gemeindeverwaltung stand in den Ferienwochen ununterbrochen im Dienst der Mitbürger und arbeitete intensiv an den kommunalen Projekten weiter. Mitte September werden die Arbeiten am Abwasserkollektor zwischen rue du Lavoir und Aktivitätszonen definitiv beginnen. Es handelt sich hier um ein aufwändiges und auch teures, aber dringend notwendiges Projekt. Diese Erneuerung sieht auch die Schaffung eines großen Regenrückhaltebeckens vor, um somit bei starken Regenfällen Überschwemmungen zu vermeiden.

Die vertraglichen Vorbereitungen in Bezug auf den Bau des Senioren- und Pflegeheimes konnten wegen des tragischen Todes des Präsidenten unserer Partnergesellschaft Elysis, nicht im geplanten Zeitrahmen abgeschlossen werden. Wir dürften im Monat September die Verträge unterzeichnen.

Die Planung der Place du Lavoir wird demnächst vom Gemeinderat neu aufgerollt werden. Davon hängt auch ab, wie und wann der Schulcampus (zunächst mit Neubau der Vorschule und einer neuen Maison Relais) in Angriff genommen werden kann. Vorausgesetzt ist natürlich, dass die erforderlichen Finanzmittel verfügbar sind.

Ein Hauptpunkt unserer kurzfristigen Planung wird die Anpassung des Bebauungsplans sein. Da ist für Diskussionsstoff gesorgt, nicht zuletzt wegen immer neuer Auflagen seitens der Behörden. Die entsprechenden Vorbereitungen sind indes weit voran gekommen.

Packen wir es an...

RENTREE



Rob Roemen
Bürgermeister

Après les congés collectifs, qui sont arrivés à terme fin août et le retour de la plupart des vacanciers de leurs lieux de villégiature lointains (ou proches) s'annonce la rentrée scolaire pour la seconde moitié du mois de septembre.

Comme les années précédentes la reprise de la vie quotidienne et le début de l'année scolaire après les congés estivaux constituent un nouveau départ, une incision donnant l'opportunité de reprendre son souffle pour redémarrer avec de nouvelles énergies.

Toutes les informations utiles sur l'école fondamentale avec plus de détails que l'année précédente sont publiées dans le numéro spécial en annexe. N'hésitez pas et persuadez vous de vos propres yeux.

L'administration communale est restée au service des citoyens pendant la période des congés et a continué à développer intensivement les projets communaux. La réalisation du collecteur principal de la canalisation entre la rue du Lavoir et les zones d'activités débutera définitivement mi-septembre. Un projet complexe et coûteux, dont la réalisation était devenue urgente. Ce réaménagement prévoit aussi la création d'un bassin de rétention de l'eau pluviale afin de prévenir les inondations en cas d'averses.

Le décès tragique du président de la fondation Elysis, notre partenaire de coopération pour la construction d'un centre d'intégré pour personnes âgées avec maison de soins a retardé le programme des préparations. La signature des contrats est cependant prévue pour le mois de septembre.

Le Conseil communal se penchera prochainement sur l'aménagement de la place du Lavoir. De ce projet dépendent aussi la forme et le délai du réaménagement du campus scolaire (avec la construction d'un nouveau bâtiment pour l'éducation préscolaire et une maison relais), supposé que les moyens financiers adéquats soient disponibles.

Un point capital de notre planning à court terme est la modification du plan d'aménagement général (PAG). Un sujet qui donne toujours du fil à retordre, si ce n'est que par la multitude toujours croissante des clauses et conditions imposées par le législateur. Les préparations cependant vont bon train.

Alors, mettons-nous au travail...

Rob Roemen
Bourgmestre

Prämien für verdienstvolle Schüler 2011 / 2012

A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Beim Besuch eines anerkannten Konservatoriums mit Ausnahme der Stadt Luxemburg wird eine Prämie von 25 Euro für maximal einen Kurs bewilligt. Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal ausgezahlt, auch wenn dieser mehrere Kurse belegt hat. Ein Anrecht auf diese Prämie hat nur derjenige, für den vom Staat „Kindergeld“ gezahlt wird. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Die Gewährung dieser Prämie an Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg erfolgt unter folgenden Bedingungen: die Einschreibegebühren werden bis zu 50% subventioniert und können für maximal 2 Kurse berechnet werden. Der Höchstbetrag der Subvention kann 100 Euro pro Antragsteller nicht überschreiten.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden.

B) SCHÜLERPRÄMIEN

- 80 Euro für Schüler im postprimären Unterricht
- 130 Euro für Schüler im postsekundären Unterricht

C) EINMALIGE PRÄMIEN

Eine einmalige Prämie von 100 Euro erhalten Schüler, die eines der folgenden Diplome/Zugnisse erhalten haben:

- CATP (Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife),
- CIP (Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Einweisung),
- CCM (Prüfungszeugnis zur praktisch-handwerklichen Befähigung)
- Abiturzeugnis im klassischen bzw. technischen Sekundarunterricht oder ein gleichwertiges vom Ministerium für nationale Erziehung anerkanntes Diplom/Zugnis

Bedingung: um in den Genuss dieser Prämien zu kommen, ist eine Kopie des Diploms/Zugnisses des Jahres 2011 / 2012 vorzulegen.

D) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu der unter B) festgelegten Prämie, erhalten verdienstvolle Schüler zusätzlich folgende Prämien:

Studiengrad	Prozentsatz	Prämie
Untergrad 7 ^e	77,5 %	50 € + 10 € pro % darüber
Untergrad 8 ^e , 9 ^e	75 %	50 € + 10 € pro % darüber
Untergrad 6 ^e , 5 ^e	75 %	50 € + 10 € pro % darüber

Mittelgrad	72,5 %	62,5 € + 10 € pro % darüber
Obergrad	70 %	62,5 € + 10 € pro % darüber
Universität		250 € für die Note „gut“ 375 € für die Note „sehr gut“

VORAUSSETZUNGEN :

- a) Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die während des Schuljahres 2011 / 2012 eine Schule des postprimären Unterrichts besucht haben;
- b) Für den Antragsteller muss vom Staat „Kindergeld“ gezahlt werden;
- c) Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2011 / 2012 in Leudelingen gewohnt haben;
- d) Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten die über eigene Einkünfte verfügen ausgeschlossen;
- e) Um die unter D) genannten Prämien zu erhalten sind außerdem folgende Voraussetzungen zu erfüllen:
 - der Schüler darf die Klasse nicht wiederholen,
 - der Schüler darf im Durchschnitt für die Gesamtheit der drei Trimester des Schuljahres keine ungenügende Note haben (Berechnung aufgrund des Zeugnisses des 3. Trimesters),
 - der Schüler muss den erforderlichen Prozentsatz bei der Durchschnittsnote aller Fächer dieses Studiengrades erreichen,
 - die 3 Zeugnisse des abgelaufenen Schuljahres 2011 / 2012, sowie das Zeugnis des 3. Trimesters des vorletzten Schuljahres 2010 / 2011 sind vorzulegen;
- f) Außer den unter B) und D) festgelegten Prämien erhalten bedürftige Schüler eine Zulage, die dem Fünffachen der Zulage an verdienstvolle Schüler gemäß D) entspricht;

Dieser Betrag ist abhängig vom Studiengrad des Antragstellers. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der Schule des von ihm besuchten Studiengrades erhalten haben (staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;

- g) Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet;
- h) Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2011 / 2012

A) ALLOCATIONS DE SOLFEGE / ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime de 25 euros sera allouée pour un seul cours suivi dans un conservatoire agréé, autre que celui de la Ville de Luxembourg. L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Les parents du demandeur devront en outre bénéficier des allocations familiales de la part de l'Etat. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Les primes pour les élèves fréquentant le Conservatoire de la Ville de Luxembourg sont allouées aux conditions suivantes : le droit d'inscription est remboursé à concurrence de 50% et la prime ne peut être attribuée que pour 2 cours au maximum. Le montant total de la prime est fixé à 100 euros maximum pour chaque demandeur.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe.

B) ALLOCATIONS D'ETUDES

- 80 euros pour les élèves des cours post-primaires
- 130 euros pour les élèves cours post-secondaires

C) PRIMES UNIQUES

Une prime unique de 100 euros sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes/certificats énumérés ci-dessous :

- aux détenteurs du certificat CATP (certificat d'aptitude technique professionnelle),
- aux détenteurs du certificat CIP (certificat d'initiation technique et professionnelle),
- aux détenteurs du certificat CCM (certificat de capacité manuelle),
- aux détenteurs du diplôme de fin d'études secondaires (classique et technique) ou certificat/diplôme équivalent reconnu par le Ministère de l'Education Nationale.

Condition : pour toucher cette prime, il faut présenter une copie du diplôme/certificat de l'année 2011 / 2012.

D) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS

En supplément aux allocations d'études fixées sub B), les élèves méritants touchent les primes supplémentaires suivantes :

Cycles d'études	Pourcentages	Primes
Cycle inférieur 7 ^e	77,5 %	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 8 ^e , 9 ^e	75 %	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 6 ^e , 5 ^e	75 %	50 € + 10 € par % au-delà

Cycle moyen	72,5 %	62,5 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur	70 %	62,5 € + 10 € par % au-delà
Cycle universitaire		250 € si mention « bien » 375 € si mention « très bien »

CONDITIONS A REMPLIR :

- l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiantes et étudiants ayant fréquenté, au courant de l'année scolaire 2011 / 2012, un enseignement quelconque post-primaire ;
- les parents du demandeur devront être bénéficiaires des allocations familiales de la part de l'Etat ;
- le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2011 / 2012 ;
- sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant de ressources propres ;
- pour entrer en bénéfice des primes sub D) il faut en outre :
 - être élève non-redoublant de la classe,
 - ne pas avoir de note insuffisante dans la moyenne des trois trimestres de l'année scolaire (calcul effectué sur le bulletin du 3^e trimestre),
 - réunir le pourcentage requis dans la moyenne de toutes les branches enseignées dans ce cycle d'études,
 - remettre les 3 bulletins de l'année scolaire 2011 / 2012 écoulée de même que le bulletin du 3^e trimestre de l'avant-dernière année scolaire 2010 / 2011 ;
- en dehors des primes fixées sub B) et D) ci-avant, les élèves nécessiteux touchent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime aux élèves méritants ;

Ce montant dépend du cycle d'études fréquenté par le demandeur. Pour bénéficier de ce supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessiteux dans l'établissement scolaire fréquenté (conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est décidée par le Collège des bourgmestre et échevins sur un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale ;

- l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur ;
- au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué.

ALLOCATIONS D'ÉTUDES, PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS, PRIME POUR COURS INSTRUMENTAUX ET DE SOLFÈGE

SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER, PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN- UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Demande / Antrag

Ich Unterzeichneter (Name und Vorname) / *Le/la soussigné(e) (nom et prénom)*

Tel. / *tél.*

Leudelingen, Straße / *Leudelange, rue*

Nr./ *No*

Bank / *Banque*

Kontonummer IBAN / *compte no IBAN*

Kontoinhaber / *titulaire du compte*

(Bitte angeben ob persönliches Konto oder Konto des Vaters, der Mutter, des Vormunds.)

(Prière d'indiquer si le compte est ouvert au nom personnel ou au nom du père, de la mère, du responsable de l'éducation.)

Beantrage hiermit:

- ☐ die Prämie für Solfegien- und Instrumentenlehrgänge 2011/2012 (Quittung des Konservatoriums beilegen, für den Antragsteller muss vom Staat „Kindergeld“ gezahlt werden)
- ☐ die Schülerprämie 2011/2012 (Einschreibezeugnis oder Zeugnis 2011/2012 beilegen)
- ☐ die einmalige Prämie für den Erwerb eines Abschlussdiploms/-zeugnisses (Kopie des Diploms/Zeugnisses 2011/2012 beilegen)
- ☐ die Prämie an verdienstvolle Schüler 2011/2012 (Die 3 Zeugnisse des Schuljahres 2011/2012 sowie das Zeugnis des 3. Trimesters 2010/2011 beilegen)

Sollicite:

- ☐ *l'allocation pour cours de solfège / instrument 2011 / 2012 (joindre la quittance du Conservatoire – pour le demandeur, des allocations familiales doivent être versées par l'Etat)*
- ☐ *l'allocation d'études 2011/2012 (joindre un certificat d'inscription ou un bulletin 2011/2012)*
- ☐ *la prime unique pour l'obtention d'un diplôme/ certificat de fin d'études/ d'apprentissage (joindre une copie du diplôme/certificat de l'année 2011/2012)*
- ☐ *le supplément pour élèves méritants 2011/2012 (joindre les 3 bulletins 2011/2012 et le bulletin du 3e trimestre 2010/2011)*

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist)

(Unterschrift des Antragstellers)
(signature du demandeur)

Schüler welche die Prämie für verdienstvolle Schüler beantragen sind außerdem gebeten nachfolgendes Formular auszufüllen. Es werden hierbei sämtliche unterrichtete Fächer (einschließlich der Nebenfächer) berücksichtigt.

Les élèves sollicitant le supplément pour les élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous. Seront prises en compte toutes les branches enseignées (y compris les branches secondaires).

	Punktzahl / Points obtenus	Höchstmögliche Punktzahl / Maximum possible	
1. Trimester 2011/2012 <i>1^e trimestre 2011/2012</i>	_____	_____	
2. Trimester 2011/2012 <i>2^e trimestre 2011/2012</i>	_____	_____	
3. Trimester 2011/2012 <i>3^e trimestre 2011/2012</i>	_____	_____	
Gesamt: <i>Total:</i>	_____	_____	d.h. / soit _____ %

Der Antrag ist ordnungsgemäß auszufüllen und spätestens bis zum 26.09.2012 abzugeben bei:
La présente demande dûment complétée est à remettre pour le 26.09.2012 au plus tard à :

Frau / Mme Adelina Demukaj / adelina.demukaj@leudelange.lu / Tel. 37 92 92 46 / Fax 37 92 92 50

La cérémonie de remise des allocations d'études et primes destinées aux élèves méritants aura lieu le 30 octobre 2012 à 18h00 au Centre culturel et sociétaire "an der Eech".

Die Überreichung der Studienbeihilfen und Schülerprämien findet am 30. Oktober 2012 um 18.00 Uhr im Centre culturel et sociétaire "an der Eech" statt.

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.
Les demandes incomplètes ne seront pas prises en compte.



Neue Form für die Sportlerehrung

Bereits am Nationalfeiertag kündigte der Schöffenrat an, die verdienstvollen Sportler aus der Gemeinde Leudelingen ab diesem Jahr mit einer besonderen Ehrung würdigen zu wollen. Alle verdienstvollen, individuellen Sportler, ebenso wie die erfolgreichen Teilnehmer an Mannschaftssportarten werden am Montag, 1. Oktober 2012 um 19.00 Uhr, erstmals im Rahmen einer festlichen Veranstaltung im neuen Kulturzentrum "an der Eech" von der Gemeinde geehrt werden.

Mit dieser Initiative möchten die Gemeindeverantwortlichen die Bedeutung von Sport und Bewegung in unserer

Gesellschaft hervorheben. Einerseits mögen es die Menschen Gewinner und Medaillenträger zu sehen. Wenige wissen jedoch wie viel Zeit und Ausdauer die Sportler oft in die errungenen Siege investieren. Andererseits gilt es die Freude am Sport als sinnvolle Freizeitbeschäftigung und gesundheitsfördernden Beitrag zu unterstreichen.

Die Gemeinde Leudelingen will mit dieser, neuen Form der Sportlerehrung, die verdienstvollen Sportler des Ortes auf das würdevolle Podium stellen das ihnen gebührt und die Freude am Sport den Menschen etwas näher bringen.

Nouvelle formule de l'ovation des sportifs méritants

Le Collège des bourgmestre et échevins a déclaré lors des festivités de la Fête nationale qu'il entend désormais honorer les sportifs méritants de la Commune de Leudelange par une ovation sous une nouvelle forme. Les sportifs individuels, tout comme les participants aux sports d'équipes seront à l'honneur lundi, 1 octobre 2012 à 19h00 dans le cadre d'une manifestation solennelle organisée par la Commune au nouveau centre culturel « an der Eech ».

Les édiles locaux démontrent par cette initiative leur volonté de mettre en évidence la signification des sports et l'importance de l'exercice physique au sein de notre société. Les hommes adorent la gloire de la victoire.

Ils vénèrent les porteurs de médailles. Peu d'entre nous connaissent par contre le temps et l'énergie investis par les sportifs dans leurs glorieux succès. Un autre enjeu sont les bienfaits du sport pour tous en tant que loisir utile et comme mesure préventive dans la sauvegarde de notre santé.

Par cette nouvelle formule de manifestation, la Commune de Leudelange veut honorer ses sportifs d'une façon digne et transmettre à toute la population la joie de l'exercice physique.

ANMELDEFORMULAR - SPORTLEREHRUNG

FORMULAIRE D'INSCRIPTION - OVATION DES SPORTIFS

Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen Sportler /-lerinnen die einen 1. Platz erreicht sowie
- alle Mannschaften die einen 1., 2. oder 3. Platz errungen haben.

Seront admis(es)

- *tous / toutes les sportifs /ves individuels /-lles ayant atteint une 1^{ière} place*
- *toutes les équipes ayant remporté une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place*

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

Ich Unterzeichnete(r) melde hiermit

Le / la soussigné(e) inscrit par la présente

Herr / Frau

Monsieur / Madame _____

Mannschaft / Equipe _____

Gewinner des _____ Preises in der _____ Kategorie / Liga, Division,

der Sportart _____ an.

vainqueur du _____ prix dans la _____ catégorie / ligue, division,

du sport _____ .

Bitte das Formular bis zum 20. September 2012 zurück schicken oder abgeben an:

Pirère de renvoyer jusqu'au 20 septembre 2012 le formulaire d'inscription ou remettre à :

Gemeindeverwaltung Leudelange / Administration communale de Leudelange

Mme Christine RISCH

5, place des Martyrs

L-3361 Leudelange

Leudelingen, den / Leudelange, le

Unterschrift / Signature

Ein Garten für jedermann:

Gemüsevielfalt dauerhaft erhalten

Akuter Raumangel in den Wohngebieten und die moderne, großflächige Form des Gemüseanbaus haben erheblich dazu beigetragen das Interesse der Bevölkerung über einheimische, historische Kulturen zu mindern. Da kommt der Initiative von Steve Schwartz, in seinem privaten Non-Profit-Projekt "Kraizschouschteschgaart" in der Leudelinger rue Eich, dem Arten- und Sortenschwund bei unseren Nutzpflanzen entgegen zu wirken, eine besondere Bedeutung zu.

Der "Kraizschouschteschgaart" ist ein Versuch ein privates Projekt zu starten, mit dem die Gemüseraritäten wieder dauerhaft erhalten, angebaut, sortenrein vermehrt und für eine neue Verbreitung in unseren privaten Gärten beitragen können. Wer diese Anlagen besichtigt hat, ist begeistert vom Engagement des Steve Schwartz und natürlich vom Ergebnis seiner jahrelangen Bemühungen.

Das Projekt „Kraizschouschteschgaart“ wurde vom neugegründeten Netzwerk S.E.E.D. ("Som fir d'Erhalen an d'Entwécklung vun der Diversifitéit") zur Vorstellung der zukünftigen Arbeiten ausgewählt. In praktischen Lehrgängen und Seminaren werden die einheimischen Nutzpflanzenarten erklärt. Die Samen der etwa 250 verschiedenen Pflanzen werden geerntet, katalogisiert und im Sinne des Erhalts der Artenvielfalt aufbewahrt oder zur Vermehrung verwendet.

Bürgermeister Rob Roemen begrüßte im Beisein von Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates diesen Schritt im Sinne der Nachhaltigkeit. Im Rahmen eines Empfangs, der von den Gemeindeverantwortlichen im „Kraizschouschteschgaart“ ausgerichtet wurde, konnte sich jeder über die Vielfalt der angepflanzten Nutzpflanzen überzeugen. Der Bürgermeister erinnerte daran, dass Leudelingen in vergangenen Jahren bereits bekannt war für die Samenproduktion des Unternehmens Melchior.



Die Vielfalt der Nutzpflanzen erhalten
(im Hintergrund Steve Schwartz bei seinen Erläuterungen)
*Préserver la diversité des plantes maraîchères
(en fond de toile Steve Schwartz qui explique le sujet intéressant)*

Wie auch Steve Schwartz erinnerte er an ein anderes ökologisches Projekt, das vor einigen Jahren als „Liewensgaart“ auf dem Grundbesitz der Familie Serge Van Dyck in Leudelingen geschaffen wurde. Dort wird den Menschen die über keinen eigenen Garten verfügen, ein vorbereitetes Stück Land zur Verfügung gestellt, wo einheimische Gemüsesorten nach Belieben angebaut werden können. Nutzniesser sind vor allem die Schulkinder, denen hier nützliches Grundwissen praktisch vermittelt wird.

Weitere Informationen finden Sie auf:

www.kraizschouschteschgaart.info
sowie auf <http://www.seedinit.org/>

Les plaisirs du jardin à la portée de tous:

Préservons d'une façon durable la diversité de nos plantes maraîchères.

La pénurie d'emplacements pour jardins dans les zones d'habitation doublée d'une forme moderne et extensive de la mise en culture des légumes contribuent à diminuer l'intérêt de la population à cultiver les légumes d'origine indigène et traditionnelle. L'initiative de Steve Schwartz, de contrecarrer la disparition des plantes maraîchères, avec son projet sans but lucratif « Kraizschouschteschgaart » situé dans la rue Eich à Leudelange, mérite sous cet angle de vue une attention particulière.

Le projet privé « Kraizschouschteschgaart » vise la conservation durable des variétés de légumes rares, en les cultivant, en prenant soin d'une propagation sans mélanges et en assurant une prolifération saine de l'espèce au sein de nos jardins privées. Une visite de ses jardins témoigne de l'engagement exemplaire de Steve Schwartz et met en évidence le résultat de ses labours de longue haleine.

Le nouveau réseau S.E.E.D. ("Som fir d'Erhalen an d'Entwécklung vun der Diversifitéit") a choisi le projet « Kraizschouschteschgaart » pour présenter ses objectifs. Cours pratiques et séminaires expliquent les plantes maraîchères indigènes. Les semences d'environ 250 différentes plantes sont récoltés, répertoriés, conservés dans l'esprit de la diversité des espèces ou utilisés pour la propagation.

Bourgmestre Rob Roemen a salué en présence de membres du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal cette démarche en faveur du développement durable.

Une réception organisée par les responsables communaux au « Kraizschouschteschgaart » a donné au public une occasion unique d'inspecter la diversité des plantes maraîchères. Le bourgmestre a rappelé que la Commune de Leudelange se réjouissait de la renommée internationale du producteur de semences Melchior. Comme Steve Schwartz il a remis en mémoire un projet écologique similaire, le projet « Liewensgaart » créé sur la propriété de la famille Serge Van Dyck à Leudelange. Les personnes qui ne disposent pas d'un jardin peuvent y utiliser à volonté une parcelle préparée pour cultiver légumes et plantes. Un projet intéressant pour les écoliers qui ont l'opportunité d'acquérir des connaissances par le biais de l'expérience pratique.

Un complément d'informations est disponible sur:

www.kraizschouschteschgaart.info

et sur <http://www.seedinit.org/>



Bürgermeister Rob Roemen umgeben von den Schöffinnen Viviane Loschetter (Hauptstadt) und Diane Feipel (Leudelingen)
Bourgmestre Rob Roemen entouré des échevins Viviane Loschetter (Ville de Luxembourg) et Diane Feipel (Leudelange)

Anmeldung zu verschiedenen Kursen

Inscription à divers cours

Während der Saison 2012/2013 veranstaltet der Schöffenrat für die Einwohner unserer Gemeinde die verschiedenen nachstehend aufgezählten Kurse, sofern sich pro Kurs mindestens 10 Personen angemeldet haben. Das Datum der Kurse wird später mitgeteilt.

Eine Anmeldegebühr von 50 Euro ist bei der Anmeldung zu zahlen. Eine Rückerstattung erfolgt an alle Teilnehmer mit einer Anwesenheitsquote von mehr als 80% während der betreffenden Saison. Interessenten an einem oder mehreren dieser Kurse sind gebeten, das Anmeldeformular bis spätestens zum 10.09.2012 im Gemeinde-Sekretariat abzugeben.

Erste-Hilfe-Kurse:

Der Kurs wird gemeinsam von der Gemeinde Leudelingen, dem Innenministerium, dem Luxemburger Roten Kreuz und dem Feuerwehrcorps Leudelingen veranstaltet.

Vorgeschlagene Kurse:

- Informatik: Textverarbeitung („Word“),
- Informatik: Zugang zum Internet

Au cours de la saison 2012/2013, le Collège des Bourgmestre et Echevins organisera pour les habitants de notre commune les divers cours énumérés ci-dessous, pour autant qu'un minimum de 10 personnes s'inscrivent par cours. Les dates des cours seront communiquées ultérieurement.

Un droit d'inscription de 50 euros sera à verser au moment de l'inscription. Cette somme sera remboursée à chaque participant, pour autant que son taux de présence au cours de la saison dépasse les 80 %. Les personnes intéressées à un ou à plusieurs de ces cours voudront remettre le bulletin d'inscription pour le 10.09.2012 au plus tard au secrétariat communal.

Cours de premiers secours :

Le cours sera organisé conjointement par la Commune de Leudelange, le Ministère de l'Intérieur, la Croix-Rouge Luxembourgeoise et le Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange.

Autres cours proposés :

- Informatique: traitement de texte (« Word »),
- Informatique: Accès « Internet »

EINSCHREIBEFORMULAR FÜR VERSCHIEDENE KURSE (IM GEMEINDESEKRETARIAT ABZUGEBEN VOR DEM 10.09.2012)

BULLETIN D'INSCRIPTION À DIVERS COURS (À REMETTRE AU SECRÉTARIAT COMMUNAL POUR LE 10.09.2012)

Ich Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e) _____
wohnhaft in / domicilié(e) à _____

Leudelingen, Straße _____ Nr. _____ Tel. _____
Leudelange, rue _____ no _____ Tél. _____

melde mich zu folgendem/folgenden Kurs(en):
m'inscris aux cours suivant(s) :

- ☐ Erste-Hilfe-Kurs ☐ Textverarbeitung („Word“) ☐ Zugang zum Internet
Cours de 1^{er} secours Traitement de texte (« Word ») Accès « Internet »

Leudelingen, den / Leudelange, le _____

Unterschrift / Signature _____

Luxemburgischer Sprachkurs

Cours de langue luxembourgeoise

Wie im vergangenen Jahr veranstaltet die Gemeinde Leudelingen auch in der Saison 2012/2013 luxemburgische Sprachkurse.

Ablauf der Kurse:

Anfänger

Die Kurse begreifen verschiedene Lehraufgaben. Eine Lehraufgabe setzt sich aus 12 Einheiten von jeweils 90 Minuten zusammen.

Fortgeschrittene (2. Jahr)

Dieser Kurs richtet sich an Personen, die schon einen luxemburgischen Sprachkurs in einem Sprachcenter oder in der Gemeinde Leudelingen besucht haben, und die ihre Kenntnisse in luxemburgischer Sprache vertiefen wollen.

Der Kurs kann nur stattfinden, wenn sich mindestens 5 Teilnehmer eingeschrieben haben. Die Kurse für Anfänger finden samstags statt, von 9.30 – 12.00 Uhr. Die Kurse für Fortgeschrittene finden Dienstags statt, von 18.30 – 20.00 Uhr.

Anmeldegebühr: 50 Euro. Das Geld wird bei Anwesenheitsquote von 80% zurückerstattet.

**EINSCHREIBEFORMULAR - LUXEMBURGISCHE SPRACHKURSE
(IM GEMEINDESEKRETARIAT ABZUGEBEN VOR DEM 10.09.2012)**

**BULLETIN D'INSCRIPTION - COURS DE LANGUE LUXEMBOURGEOISE
(À REMETTRE AU SECRÉTARIAT COMMUNAL POUR LE 10.09.2012)**

Ich Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e) _____
wohnhaft in / domicilié(e) à _____

Leudelingen, Straße _____ Nr. _____ Tel. _____
Leudelange, rue _____ no _____ Tél. _____

melde mich zu folgendem/folgenden Kurs(en):
m'inscris aux cours suivant(s) :

- ☐ Anfängerkurs ☐ Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr)
Cours pour débutants *Cours 2^e année*

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in:
J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à : _____

Leudelingen, den / Leudelange, le _____

Unterschrift / Signature _____

A Form bleiwen a Spaass hun!

„Turnen für alle!“ nach neuem Muster



Gymnastik schafft den nötigen Ausgleich bei unzureichender Bewegung und einseitigen Belastungen im Alltag. Die Muskeln werden gekräftigt und gedehnt, die Gelenke werden bewegt, die Wirbelsäule wird entlastet.

Die Gemeindeverwaltung will alle gesundheitsfördernden Aktionen unterstützen und somit alle diesbezüglichen Initiativen fördern.

Ab Herbst 2012 werden nunmehr zwei Turnkurse und zwei Aquagymkurse für verschiedene Alterskategorien, zum Teil in Zusammenarbeit mit den lokalen Vereinen, von der Gemeindeverwaltung angeboten.

Die Turnkurse werden in der kommunalen Sporthalle organisiert. Der Beitrag für diese Kurse beträgt 20 Euro / Jahr. Für Teilnehmer ab dem 60. Lebensjahr entfällt dieser Beitrag.

Alle Aquagym-Teilnehmer zahlen eine Einschreibgebühr von 100 Euro, die den kostengünstigen, wöchentlichen Bustransport von Leudelingen nach Bettenburg „An der Schwemm“ mit einschließt. Abfahrt des Busses jeweils 30 Minuten vor Kursbeginn vor dem Rathaus Leudelingen.

Für alle Turn- und Aquagymkurse wird eine Mindestanzahl von 10 Teilnehmern vorausgesetzt. Sonst finden die Kurse nicht statt.

Seniorenturnen 55+ (in Zusammenarbeit mit der Amiperas)

Diese Kurse finden ab dem 26. September 2012 in der Sporthalle statt. Sie richten sich vorrangig an die Einwohner ab dem 55. Lebensjahr (Frauen und Männer). Die

Anmeldungen erfolgen durch Ausfüllen des nebenstehenden Bulletins oder als Sammelanmeldung über die Amiperas.

Die Gymnastikkurse 55+ finden **mittwochs von 16.30 bis 17.30 Uhr** in der Sporthalle statt.

Turnen für sportbegeisterte Bürger und Bürgerinnen (in Zusammenarbeit mit „Fraen a Mammen“ und dem „Velo-Club L'Endurance“)

Erstmals wird für Sportbegeisterte und für Frauen ein **gemeinsames Programm** angeboten, wo der Anforderungsgrad höher liegt als beim Seniorenturnen.

Der Kurs wird **mittwochs von 19.30 Uhr bis 20.30 Uhr** in der Sporthalle abgehalten. Die Anmeldungen erfolgen durch Ausfüllen des nebenstehenden Bulletins oder ebenfalls als Sammelanmeldung über „Fraen a Mammen“ oder dem „Velo-Club L'Endurance“.

Die Kurse beginnen nach den Ferien am 19. September 2012 um 19.30 Uhr.

Zwei Aquagym-Kurse

Die Aquagym-Kurse werden ab Herbst an jedem Donnerstag für jeweils zwei Alterskategorien mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden angeboten.

Der Kurs für Teilnehmer die 55 Jahre überschritten haben wird am Donnerstag von 17.00 bis 17.45 Uhr abgehalten. Abfahrt des Busses um 16.30 Uhr vor dem Rathaus.

Der Kurs für Teilnehmer unter 55 Jahren findet ebenfalls am Donnerstag von 19.00 bis 19.45 Uhr statt. Abfahrt des Busses um 18.30 Uhr vor dem Rathaus.

Die Kurse werden bei Herbstanfang am 15. Oktober 2012 wieder aufgenommen.

Teilnahmeberechtigt an den jeweiligen Kursen sind alle in Leudelingen wohnhaften Interessenten. Teilnehmen dürfen auch Nicht-Leudelinger, sofern sie Mitglied in einem der drei Vereine (Amiperas, Fraen a Mammen, Velo-Club) sind, welche die Kurse zusammen mit der Gemeinde organisieren.

Restez en forme, un réel plaisir !

« Gymnastique pour tous ! » - organisation des cours

La gymnastique permet de compenser le manque d'exercice et les gestes identiques répétées qui marquent notre vie quotidienne. Les muscles sont renforcés et étirés, les articulations sont en mouvement et la colonne vertébrale est soulagée.

L'administration communale désire soutenir toutes les actions bénéfiques pour la santé et favorise toutes les initiatives en la matière.

Dès la rentrée 2012, deux cours de gymnastique et deux cours d'aquagym pour catégories d'âges différentes seront proposés par l'administration communale en collaboration avec les associations locales.

Les cours de gymnastique auront lieu dans le hall sportif local. Les frais de participation à ces cours s'élèvent à 20 euros par année, excepté les personnes de plus de 60 ans qui bénéficient de la gratuité.

Tous les participants au cours d'aquagym sont tenus de verser un droit d'inscription de 100 euros, frais de transport hebdomadaire en bus de Leudelage jusqu'à la piscine « An der Schwemm » à Bettembourg inclus. Le départ se fait 30 minutes avant le début des cours devant la mairie de Leudelage.

Les cours de gymnastique et d'aquagym ne seront organisés que si un minimum de 10 participants est atteint.

Gymnastique 55+ (en collaboration avec l'Amiperas)

Ces cours seront organisés à partir du 26 septembre 2012 dans le hall sportif. Ils s'adressent à tous les habitants âgés de plus de 55 ans (hommes ou femmes). Pour s'inscrire il suffit de remplir le bulletin à la page suivante ou de s'inscrire sur la liste collective de l'Amiperas.

Les cours de gymnastique 55+ se tiendront les **mercredis de 16h30 à 17h30** dans le hall sportif.

Gymnastique pour les sportifs et sportives

(en collaboration avec « Fraen a Mammen » et le « Velo-Club L'Endurance »)

Ce programme qui s'adresse à tous les sportifs et à toutes les sportives de la localité est une nouveauté. Le degré de difficulté est plus élevé que celui de la gymnastique pour seniors.

Les cours se tiendront les **mercredis de 19h30 à 20h30** dans le hall sportif. Pour s'inscrire il suffit de remplir le bulletin à la page suivante ou de s'inscrire sur les listes collectives de « Fraen a Mammen » ou du « Velo-Club L'Endurance ».

Les cours commenceront après les vacances le 19 septembre 2012 à 19h30.

Deux cours d'aquagym

Les cours d'aquagym seront organisés à partir de l'automne chaque jeudi pour deux catégories d'âge (avec différents niveaux de difficulté).

Cours pour les participants de plus de 55 ans : les jeudis, de 17h00 à 17h45. Départ en bus à 16h30 devant la mairie.

Pour les participants de moins de 55 ans, le cours se déroule aussi les jeudis, de 19h00 à 19h45. Départ en bus à 18h30 devant la mairie.

Les cours reprendront en début d'automne, le 15 octobre 2012.

Toutes les personnes intéressées par l'une ou l'autre de ces activités et résidant à Leudelage peuvent s'inscrire. Peuvent également s'inscrire les personnes qui ne résident pas à Leudelage, à condition qu'elles soient membres d'une des trois associations (Amiperas, Fraen a Mammen, Velo-Club) avec lesquelles la commune collabore.



ANMELDUNG - „TURNEN FÜR ALLE!“

INSCRIPTION - « GYMNASTIQUE POUR TOUS ! »

Unterzeichneter Name und Vorname / *le / la soussigné(e) nom et prénom*

geboren am / *né(e) le*

Tel. / *Tél.*

wohnhaft in: Straße / *demeurant : rue*

Nr./ *No*

Postleitzahl / *code postal*

Wohnort / *Localité*

E-Mail/courriel

Möchte teilnehmen am Kurs für (bitte ankreuzen): / *souhaite participer au(x) cours (prière de cocher):*

☐

Seniorenturnen / Gymnastique 55+

☐

Aquagym Senior (55+)

☐

Turnen für sportbegeisterte Bürger und
Bürgerinnen

☐

Aquagym Junior (55-)

Ich bin Mitglied : / *Je suis membre :* _____

Ich melde / *J'inscris* _____ Teilnehmer an / *participants*

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*

Bis spätestens zum 15. September 2012 an das
Gemeindesekretariat zurück schicken.

Die Einschreibgebühr ist sofort nach Erhalt der
Rechnung der Gemeinde zu zahlen.

*A renvoyer au secrétariat communal au plus tard pour le
15 septembre 2012.*

*Le droit d'inscription est à payer immédiatement après
réception de la facture de la commune.*

EN TURNCOURS VUN ENGER STONN FIR FRAEN AN MÄNNER

Um Programm sti verschidden Übungen op
Musek:

- Opwiermen
- Ausdauer & Konditioun
- Geziilt Muskeltraining (Bauch, Been, Äerm, ...)
- Koordinatioun
- Stretching

Vum 26. September 2012 un, all Mëttwoch an der
Sportshal zu Leideleng.

Tarif: 20€ fir d'ganz Joer

Intresséiert?

Bei weider Froen wend Iech un d'Gemeng op der N° 37 92 92
22/23 oder schreift eng Email un: corinne.freis@leudelange.lu

Babysittercoursen / Babysitting

All Persoun, déi interesséiert ass, op eng Lëscht ze komme fir Babysitting an der Gemeng ze maachen, kann sech um **Tel: 37 92 92 - 44 (Martine Kellen) oder per E-mail: martine.kellen@leudelange.lu** mellen (Numm, Alter, Adress an Telefonsnummer ugin) fir op eng regelméisseg publizéiert Lëscht am Gemengebuet oder um Internetsite vun der Gemeng ze kommen.

Dëst ass nëmme fir déi Jugendlech, déi schonn eng Formation hunn. Jugendlecher déi keng Formation hunn, awer interesséiert wieren eng Formation ze maachen, fir babysitten ze goen, kënnen sech um **Tel: 37 92 92 - 44 oder per E-mail: martine.kellen@leudelange.lu** mellen (Numm, Alter, Adress an Telefonsnummer ugin).

Wann genuch Jonker sech mellen, géing d'Chancëgläichheetskommissioun e Babysitterkurs organisieren.

Tous les jeunes désirant s'inscrire sur une liste pour faire du babysitting au sein de la commune ont la possibilité de s'inscrire en téléphonant au 37 92 92-44 (Martine Kellen) ou bien en envoyant un mail à martine.kellen@leudelange.lu (prière d'indiquer nom, âge, adresse et téléphone). La liste sera publiée à des intervalles réguliers sur les pages du bulletin communal « Gemengebuet » ou sur le site internet de la commune.

Cet appel s'adresse exclusivement aux jeunes qui ont bénéficié d'une formation de babysitter. Les jeunes qui n'ont pas encore participé à une formation babysitter, mais qui sont intéressés par cette formation peuvent s'inscrire en téléphonant au 37 92 92-44 (Martine Kellen) ou bien en envoyant un mail à martine.kellen@leudelange.lu (prière d'indiquer nom, âge, adresse et téléphone).

La Commission de l'égalité des chances se propose d'organiser une formation babysitter en cas d'affluence suffisante.

Nohëllefstonnen / Cours d'appui

Falls du interesséiert bass, fir op eng Lëscht ze komme fir anere Jonken Nohëllef ze ginn, hei e puer Detailer :
Déi Leit, déi gären Nohëllefstonne fir Kanner (Primärschoul a Lycée) aus der Gemeng Leideleng wëlle ginn, sollen eng E-mail mat hirem Numm, Adress, Telefonsnummer, Alter, Klass a mat de Fächer, an deene si Nohëllef kënnen ginn, un d'Gemeng schécken :
martine.kellen@leudelange.lu oder déi ausgefëllte Souche op d'Gemeng Leideleng schécken :
5, Place des Martyrs L-3361 Leudelange.

Dës Informatiounen deele mir an engem nächste Gemengebuet deenen anere Jugendleche mat. Mir wiere frou, wann der lech bis den 30. September gëft mellen.

Fir weider Informatiounen um **Tel : 37 92 92 - 44 (Martine Kellen).**

Voici quelques détails pour toutes les personnes désirant s'inscrire sur une liste en vue de donner des cours d'appui aux jeunes : pour dispenser les cours d'appui aux étudiants (primaire et secondaire) veuillez adresser un courriel (mail) indiquant votre nom, adresse, téléphone, âge, niveau d'études et branches dans lesquelles vous désirez donner les cours à martine.kellen@leudelange.lu ou renvoyez la souche ci-dessous complétée à : Commune de Leudelange 5, place des Martyrs L-3361 Leudelange.

Les informations seront communiquées aux jeunes intéressé(e)s par des cours d'appui sur les pages du bulletin communal « Gemengebuet ». Veuillez vous inscrire avant le 30 septembre 2012.

Pour toute information complémentaire : tél. 37 92 92-42 (Martine Kellen)

Numm a Virnumm	_____
Nom et prénom	_____
Adress	_____
Adresse	_____
Telefon	_____
Téléphone	_____
Alter	_____
Âge	_____
Fächer fir Nohëllef	_____
Branches du cours d'appui	_____
Fir wéi eng Klassen	_____
Niveau d'études	_____

Die Gemeinde Leudelingen, in Zusammenarbeit mit der Freizeit-, 3. Alter- und Jugendkommission, lädt die Einwohner zu einem Ausflug ein!

Schiffahrt auf dem Rhein, Koblenz und Maria Laach

Mittwoch, der 12. September 2012

Wir treffen uns gegen 08:00 Uhr vor dem Gemeindehaus und fahren, mit einem Komfort 3*-Klasse Bus (Klimaanlage, W.C., Kühlschrank/Bar, Video, usw.) von Voyages Emile Weber, Richtung Bacharach am Rhein (+/- 165 km). Von da aus geht's mit dem Schiff Richtung Koblenz. Das Mittagessen findet auf dem Schiff statt.

Menu:

Kartoffelsuppe mit Brotcroûtons

2 Medaillons vom Schweinefilet an Kräuterrahmsauce, serviert mit Kartoffelplätzchen und saisonalem Gemüse

Mini Vienetta Vanille: Vanilleeis mit Schokoschichten durchzogen auf Fruchtsaucenspiegel

Ankunft gegen 14:10 Uhr in Koblenz. Hier ist eine Altstadttrundfahrt mit dem „Altstadtexpress“, Mini-Zug, vorgesehen (+/- 35 Minuten).

Dann geht die Fahrt, per Bus, weiter zu Maria Laach (+/- 32 Km).

Hier haben wir 1 Stunde zur freien Verfügung zwecks Besichtigung der Klosterkirche, der Gärtnerei, usw. oder zu einem Spaziergang Richtung See.

Die Kosten für diesen Tagesausflug sind gestaffelt, je nachdem wieviele Teilnehmer sich melden:

21-25 Personen	104 €/p.
26-30 Personen	96 €/p.
31-35 Personen	91 €/p.
36-40 Personen	88 €/p.
41-45 Personen	85 €/p.

Im Preis inbegriffen sind: die Busreise, Schiffahrt, Mittagessen, Fahrt mit dem Altstadtexpress. In Maria Laach sind die Eintritte gratis.

Da die Anzahl der Mitreisenden noch nicht bekannt ist, bitten wir Sie **bis zum 04.09.2012** eine Anzahlung von 50 €, pro Person, auf das Konto CCP LU31 1111 0137 4770 0000 der Gemeindeverwaltung zu überweisen. Der verbleibende Betrag ist bis Reisebeginn zu bezahlen.

Melden Sie sich bitte bis spätestens zum 04.09.2012 bei Frau Risch (christine.risch@leudelange.lu) an.



Excursion en bateau (Rhin), Coblence et Maria Laach

Mercredi, le 12 septembre 2012

Départ devant la Commune vers 08:00 heures. Un bus, de la classe 3* Confort (climatisation, W.C., réfrigérateur/bar, vidéo etc.) de Voyages Emile Weber, nous conduira direction Bacharach (Rhin) (+/- 165 km).

D'ici on partira, en bateau, vers Coblence. Le repas sera servi en chemin.

Menu:

Soupe de Pommes de Terres avec Croûtons

2 Medaillons de Porc avec Sauce à la crème et aux herbes servis avec Galettes de Pommes de Terres et Légumes de saison

Mini Vienetta Vanille: Glace Vanille avec couches de chocolat sur Sauce aux Fruits

L'arrivée à Coblence se fera vers 14:10 heures. Ici, une visite de la vieille ville en mini-train „Altstadtexpress„ est prévue (+/- 35 min.).

Ensuite on se dirigera, en bus, vers Maria Laach (+/- 32 Kilomètres).

Pendant l'heure, qui est à libre disposition, une visite de l'église du couvent ou de la maison d'horticulture, etc. peut être effectuée.

Une promenade vers le lac est également envisageable. Le prix de cette excursion est échelonné suivant le nombre de participants effectifs:

21-25 personnes	104 €/p.
26-30 personnes	96 €/p.
31-35 personnes	91 €/p.
36-40 personnes	88 €/p.
41-45 personnes	85 €/p.

Compris dans le coût sont: le voyage en autocar et en bateau, le repas de midi, le tour en train touristique. Les entrées de Maria Laach sont toutes gratuites. Etant donné que le nombre de participants n'est pas encore connu, nous vous saurions gré de bien vouloir verser un acompte de 50 €, par personne, au compte courant CCP LU31 1111 0137 4770 0000 de l'Administration Communale, ceci jusqu'au 04.09.2012. Le solde devra être versé avant le départ.

Veuillez s-v-pl. vous inscrire, pour le 04.09.2012 au plus tard, moyennant le coupon réponse ci-dessous, auprès de Mme Risch (christine.risch@leudelage.lu).

Je soussigné(e) / Ich Unterzeichnete(r),

Nom / Name	Prénom / Vorname	Rue / Strasse	No/Nr
C.P. / PLZ	Tél. / Tel.	Portable / Handy	Mail

inscrit / melde _____ personne(s)/Person(en)
pour l'excursion / für den Ausflug „Schëffahrt um Rhäin, Koblenz, Maria Laach„.

Signature / Unterschrift

Raum schaffen für neue Ideen bei CDCL

Anlässlich der Vorstellung der neuen Büroräume der CDCL in Leudelingen (Compagnie de construction luxembourgeoise) erläuterte der designierte Verwaltungsvorsitzende Jean-Marc Kieffer die Reorientierung der Betriebsstrategie.

Jean-Marc Kieffer hat seit Kurzem das Familienunternehmen übernommen. CDCL wurde von seinem Großvater gegründet und ist mit 600 Beschäftigten eines der bedeutendsten Unternehmen der Baubranche landesweit.

„In der aktuellen, schwierigen Wirtschaftslage muss besonderer Wert auf die Kommunikation gelegt werden. Eine Diversifikation der Aktivitäten, wie die Ausdehnung der Betriebsaktivitäten auf den Wohnungsmarkt und das Immobiliengeschäft sind notwendig um das Überleben zu sichern.“

Wichtigste aktuelle Projekte der CDCL sind das Haus des Wissens an der Uni Belval und der Neubau des Atheneums.



Minister Claude Wiseler bei seiner Ansprache.
M. le ministre Claude Wiseler lors de son allocution.



Der Bürgermeister Rob Roemen inmitten der Gastgeber und der Gäste.
Le bourgmestre Rob Roemen entouré par les hôtes et par de nombreux invités.

CDCL crée de l'espace pour de nouvelles idées

Jean-Marc Kieffer, administrateur délégué de la CDCL (Compagnie de construction luxembourgeoise) a donné des explications sur la réorientation stratégique de l'entreprise lors de la présentation des nouveaux locaux de bureau à Leudelange.

Jean-Marc Kieffer a depuis peu repris les rênes de l'entreprise familiale. CDCL a été fondée par son grand-père et compte avec 600 salariés parmi les plus importants entreprises du secteur de la construction sur le plan

national. « Le présente situation précaire du secteur de la construction requiert une communication efficace. Une diversification des activités, comme une extension vers le secteur du logement et le marché de l'immobilier sont indispensables pour assurer la survie de l'entreprise. »

Les projets actuels les plus notables sont le chantier de la Maison du savoir de l'université Belval, ainsi que la reconstruction de l'Athénée.

Arthur Welter: 50 Jahre im Transportgeschäft

Das 1962 von Arthur Welter und seiner Frau gegründete Familienunternehmen wird heute größtenteils von den beiden Töchtern Marianne und Viviane Welter geleitet. Mit ungefähr 300 Fahrzeugen und 450 Beschäftigten, Niederlassungen in Deutschland, den Niederlande und der Slowakei behauptet sich das Unternehmen landes- wie auch europaweit.

Das Unternehmen ist spezialisiert im internationalen Transportgeschäft. Luft- und Strassentransporte, Transport von Wertartikeln, Warenauslieferung auf lokaler Ebene, Zwischenlagerung von Reifen, Verwahrung jeglicher Gegenstände, sowie Zoll- und Verwaltungsformalitäten gehören zum breitgefächerten Repertoire des Unternehmens.

Viele Gäste zum Jubiläumsfest. Im Vordergrund Minister Claude Wiseler und Bürgermeister Rob Roemen.

De nombreux invités assistent à la célébration. En avant plan M. le ministre Claude Wiseler et M. le bourgmestre Rob Roemen.



Als Inhaber zahlreicher Qualitätszertifizierungen legt das Unternehmen bei allen seinen Aktivitäten einen hohen Grad Verantwortungsbewußtsein für Umwelt und Sicherheit von Mensch sowie befördertem Frachtgut zu Tage.

Im Rahmen einer Feierstunde anlässlich des 50. Jubiläums im Firmensitz in Leudelingen begrüßten die Verantwortlichen des Unternehmens Arthur Welter Transports, einer der Pioniere der Leudelinger Aktivitätszonen, zahlreiche Ehrengäste, unter ihnen der Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen Claude Wiseler und der Bürgermeister der Gemeinde Leudelingen Rob Roemen.



Herr Arthur Welter und Ehegattin mit den Töchtern Marianne und Viviane Welter.
M. Arthur Welter et Madame et leurs filles Marianne et Viviane Welter.

Arthur Welter : 50 années d'expérience dans le domaine des transports

La gestion de l'entreprise familiale fondée en 1962 par Arthur Welter et son épouse repose aujourd'hui principalement entre les mains de ses filles Marianne et Viviane Welter. L'entreprise Arthur Welter avec 300 véhicules et 450 salariés, des succursales en Allemagne, au Pays-Bas et en Slovaquie est un des acteurs majeurs sur le marché national et européen.

L'entreprise Arthur Welter est spécialisée dans le domaine des transports internationaux. Transports par air ou par route, transferts d'objets de valeur, distribution locale, stockage saisonnier de pneus, entreposage de marchandises, formalités administratives et déclarations en douanes.

Titulaire de nombreuses certifications de qualité, l'entreprise est hautement consciente de ses responsabilités envers l'environnement et la sécurité de ses employés, ainsi des marchandises qui lui sont confiées.

L'entreprise vient de fêter ses 50 ans dans son siège à Leudelage. Parmi les invités d'honneur des responsables de l'entreprise Arthur Welter transports, un des pionniers des zones d'activités à Leudelage, figuraient Monsieur Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des infrastructures et Monsieur Rob Roemen, Bourgmestre de la Commune de Leudelage.

AVIS AU PUBLIC

Règlement taxes - Chancellerie

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal dans sa séance publique du 6 juin 2011 le règlement-taxe ci-après :

- Modification du règlement-taxe sur la chancellerie, approuvée par Arrêté Grand-ducal du 29 juin 2012, respectivement par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 4 juillet 2012, réf. 4.0042 (45063).

Le règlement-taxe en question est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouvertures des bureaux.

AVIS AU PUBLIC

Loteries et tombolas

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal dans sa séance publique du 14 mars 2012 le règlement-taxe ci-après :

- Modification de la première phrase de l'article 3 du règlement-taxe sur l'organisation de loteries et de tombolas, approuvée par Arrêté Grand-ducal du 29 juin 2012, respectivement par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 4 juillet 2012, réf. 4.0042 (45062).

Le règlement-taxe en question est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouvertures des bureaux.

Spende der SIDOR-Betreiberfirma für das Feuerwehrkorps

Die Firma E.ON Energy from Waste Leudelage s. à r.l., Betreiberin der Hausmüllverbrennungsanlage SIDOR in Leudelingen lud zu einer Schecküberreichung ein.

Im Beisein des Präsidenten des SIDOR, Paul Weidig, sowie des Vize-Präsidenten des SIDOR und Bürgermeisters der Gemeinde Leudelingen, Rob Roemen überreichten die beiden Geschäftsführer der E.ON Energy from Waste Leudelage s. à r.l., Helmut Jung und Axel Köhler der freiwilligen Feuerwehr Leudelage eine Spende in Höhe von 2.000.- Euro in Anerkennung für die bereits mehrfach geleistete Unterstützung auf der Abfallbehandlungsanlage SIDOR.



Bei der Schecküberreichung : Feuerwehrkommandant Jim Schuster und Jérôme Pintsch, Sekretär der Feuerwehr Leudelingen, umgeben von SIDOR Präsident Paul Weidig, SIDOR Vize-Präsident und Bürgermeister von Leudelingen Rob Roemen, sowie den Geschäftsführern der E.ON Energy from Waste Leudelage s.à.r.l. Helmut Jung und Axel Köhler.

Lors de la remise du chèque : le commandant du corps de pompiers Jim Schuster et Jérôme Pintsch, secrétaire des pompiers de Leudelage, entourés du président du SIDOR Paul Weidig, du vice-président du SIDOR et bourgmestre de Leudelage Rob Roemen, ainsi que des gérants de E.ON Energy from Waste Leudelage s.à.r.l. Helmut Jung und Axel Köhler.

Don de l'exploitant du SIDOR au corps des sapeurs-pompiers

La société E.ON Energy from Waste Leudelage s.à r.l., qui exploite l'usine d'incinération de déchets ménagers SIDOR à Leudelage, avait invité à une remise de chèque. C'est en présence de Paul Weidig, président du SIDOR, et de Rob Roemen, vice-président du SIDOR et bourgmestre de la commune de Leudelage que les deux gérants de E.ON Energy from Waste Leudelage s. à r.l., Helmut Jung et Axel Köhler, ont remis un don de 2.000.- euros au corps des sapeurs-pompiers de Leudelage en guise de remerciement pour le soutien apporté à plusieurs reprises sur le site de l'usine d'incinération du SIDOR.

Einkellerungsprämie

Am 12. Juni 2012 hat der Gemeinderat die Gewährung einer Einkellerungsprämie zugunsten der Bezieher von bescheidenen Einkommen beschlossen.

Die Prämie beläuft sich auf den Unterschied zwischen dem monatlichen Bruttoeinkommen und einem Referenzbetrag der wie folgt festgesetzt ist:

Bei einer alleinstehenden Person entspricht der Referenzbetrag dem sozialen Mindestlohn für ungelernte Arbeiter.

Bei einer Gemeinschaft von zwei Personen entspricht der Referenzbetrag dem sozialen Mindestlohn für Facharbeiter.

Für jedes zusätzliche Haushaltsmitglied wird ein Beitrag von 300 EURO festgelegt.

Zur Bestimmung des Bruttoeinkommens werden das gesamte Bruttoeinkommen und das Vermögen, sowohl des Antragstellers als auch derjenigen Personen die zu seiner häuslichen Gemeinschaft gehören, in Betracht gezogen.

Nicht berücksichtigt werden das Kindergeld, Kindergeldzulagen für den Schulanfang, Geburtszulagen, die Geldzuwendungen für Pflegebedürftige, die finanziellen Beihilfen vom Staat, die Beihilfen vom Sozialamt

oder von privaten, karitativen Vereinigungen, sowie die Alimente, die an eine nicht zum Haushalt gehörende Person gezahlt werden.

Das berufliche Einkommen jedes Kindes unter 25 Jahren wird, wenn es den Betrag von 1.146,49 EURO übersteigt, in die Berechnung einbezogen.

Um das vom eigenen Vermögen herrührende Einkommen zu bestimmen, wird das Gesamtvermögen in eine Lebensrente umgewandelt.

Vom beweglichen Vermögen wird ein Freibetrag in Höhe von 16.984,95 EURO abgezogen.

Das von der Gemeinschaft bewohnte Heim wird nicht zur Berechnung des Gesamteinkommens in Betracht gezogen, falls es die Bedürfnisse des Antragstellers und seines Haushalts nicht übersteigt.

Pro Haushalt kann nur ein einziger Antrag gestellt werden. Der Antragsteller muss während wenigstens 6 Monaten in der Gemeinde Leudelingen wohnen. Das Datum der offiziellen Anmeldung ist ausschlaggebend.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Prime d'encavement

Dans sa séance du 12 juin 2012 le conseil communal de Leudelage a décidé d'allouer une prime d'encavement aux communautés domestiques à revenus modestes.

La prime s'élève à la différence entre le revenu brut mensuel et le montant de référence fixé comme suit :

Pour une personne seule, le montant de référence est fixé au salaire social minimum pour ouvriers non qualifiés.

Pour une communauté de 2 personnes, le montant de référence est fixé au salaire social minimum pour ouvriers qualifiés.

Pour toute personne supplémentaire faisant partie de la communauté domestique, le montant est fixé à 300 euros.

Pour la détermination du revenu brut sont pris en compte le revenu brut intégral et la fortune du demandeur, ainsi que les revenus et la fortune des personnes qui vivent avec lui en communauté domestique.

Ne sont pas pris en compte : les allocations familiales, l'allocation de rentrée scolaire, les allocations de naissance, les prestations de l'assurance dépendance, les aides financières de l'Etat, les secours alloués par les offices sociaux ou par des œuvres sociales privées et les

pensions alimentaires payées à une personne ne faisant pas partie de la communauté domestique du demandeur.

Le revenu professionnel de l'enfant âgé de moins de 25 ans dépassant le montant de 1.146,49 euros est pris en compte.

Les ressources de la fortune sont converties en rente viagère.

Est exempté un montant de 16.984,95 euros pour la fortune mobilière.

La maison d'habitation occupée par la communauté domestique du demandeur n'est pas prise en compte pour la détermination du revenu intégral dans la mesure où elle ne dépasse pas les besoins du requérant et de sa communauté.

Chaque communauté domestique ne peut soumettre qu'une seule demande. Le demandeur doit résider à Leudelage pendant une période d'au moins 6 mois, la date de la déclaration d'arrivée faisant foi.

Le demandeur s'engage à restituer immédiatement toute prime qui a été versée sur base de données erronées.

ANTRAG AUF GEWÄHRUNG DER EINKELLERUNGSPRÄMIE 2012

DEMANDE D'OCTROI DE LA PRIME D'ENCAVEMENT 2012

Unterzeichnete(r) beantragt die von der Gemeinde Leudelingen zu gewährende Einkellerungsprämie.
Le/la soussigné(e) demande l'allocation de la prime d'encavement allouée par la Commune de Leudelage.

Name und Vorname / *Nom et prénom*

Leudelingen, Straße / *Leudelage, rue*

Nr./ *No*

Geburtsdatum / *Date de naissance*

Geburtsort / *Lieu de naissance*

Kinder oder Familienangehörige, welche zu Lasten des Antragstellers sind:
Enfants ou personnes apparentées à charge du demandeur:

Name / *Nom*

geboren am / *né(e) le*

Name / *Nom*

geboren am / *né(e) le*

Angabe des monatlichen Bruttoeinkommens:
Données relatives au revenu mensuel brut:

Pensionen:
Pensions:

€

Sonstige Einkünfte (Miete, usw):
Autres revenus (loyer, etc.):

€

Gehalt:
Salaire:

€

Gesamtbezüge:
Prestations totales:

€

Die Einkellerungsprämie kann auf folgendes Konto überwiesen werden:
La prime peut être versée sur le compte suivant:

Kontonummer (IBAN Format)
No. Compte (format IBAN)

Bank / Post
Banque / Poste

Ich bescheinige die Richtigkeit dieser Angaben, die ich nach Kenntnisnahme der Bedingungen zur Auszahlung der Einkellerungsprämie gemacht habe.
Je certifie l'exactitude des présentes déclarations que j'ai faites après avoir pris connaissance des conditions relatives au versement de la prime.

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*

Dieses Antragsformular ist bis spätestens zum 20. September 2012 im Gemeindesekretariat abzugeben. Beizufügen sind sämtliche Dokumente über die verschiedenen Einkommen.
Ce formulaire de demande doit être déposé au secrétariat communal pour le 20 septembre 2012 au plus tard. Tous les documents attestant les différents revenus sont à joindre obligatoirement.

1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Rob Roemen, bourgmestre	621.277.977
Diane Feipel ép. Bisenius, échevin	621.329.602
Eugène Halsdorf, échevin	621.329.603

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •
vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37.92.92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37.92.92-50	
Marc Thill, rédacteur	37.92.92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, sec. ff.	37.92.92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37.92.92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37.92.92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Bruno Vieira, salarié	37.92.92-23	bruno.vieira@leudelage.lu
Renée Stoll, rédacteur		
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37.92.92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37.92.92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37.92.92-48	
Michel Wodelet, ingénieur-technicien	37.92.92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur-technicien	37.92.92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Martine Kellen, rédacteur	37.92.92-44	martine.kellen@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37.92.92-47	christine.risch@leudelage.lu
Pascal Lucius, préposé des ouvriers communaux	37.92.92-795	pascal.lucius@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37.92.92-27
	37.92.92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

<u>Conciergerie</u>	37.92.92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621.329.637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621.329.615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37.89.58
37.92.92-35

1.6 Maison relais

37.92.92-797
621.329.670

Fax: 37.92.92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école	37.92.92-54
---------------------------------	-------------

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26.30.14.32

621.202.152 alain.schomer@ef.etat.lu

Médecine scolaire:

Assistante sociale, service social à l'école

48.83.33-709

Patrice Breuskin, intervenant médical

48.83.33-1

48.83.33-1

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24.78.36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24.775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps

661.454.153 jims@pt.lu

Maison des jeunes

26.37.00.27

621.330.728

Paroisse St. Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48.64.11

M. l'Abbé Dr Jean Van Osch,

presbytère de Leudelange

37.12.30

Secher Doheem (Service Téléalarme)

26.32.66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Romain Bamberg, responsable

26.11.37-22 romain.bamberg@oscmamer.lu

621.330.101

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49.975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24.455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24.455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37.01.11 • Fax.: 37.18.19



Kiermes zu Leideleng Grande Kermesse à Leudelange

D'Leidelenger Musek ass ënnerwee fir den „Hämmelsmarsch“ ze spillen:
L'Harmonie Leudelange parcourt la localité et vous interprète le « Hämmelsmarsch » :

Freideg 14.09.
Vendredi

ab 14.00 Auer: Z.A. am Bann, Grasbësch an Z.I. Poudrerie
no 18.30 Auer : Domaine Op Hals & Schmiseleck

Samschdeg 15.09.
Samedi

ab 13.00 Auer: Am Duerf, Gare, Schléiwenhaff

**Verschiede Spiller wéi d'Knuppautoen, Karussell fir Kanner, Tir fléchettes
pic ballon, Jeu de bouldozer, Jeu de canards stinn prett op der "Place du
Lavoir"!**

D'Leidelenger Guiden a Scouten verkaafen Kiermeskuch vun Haus zu Haus.

Vente de gâteau (cramique), porte à porte, organisée par les « Leidelenger Guiden a Scouten ».

Kiermesstand vum „KC Stramm op d'Damm“ mat lessen a Gedrénks.

Stand du « KC Stramm op d'Damm » avec boissons et petite restauration.

Fir d'éischte Kéier hu mer dëst Joer / La première fois à Leudelange

Festival Rock am Bau Samschdes/Samedi, 15.09.2012

Am aale Pompjeesbau - place du Lavoir
Start um/Début à 21:00 Auer

mat dëse Gruppen, wou och leidelenger Leit matspillen:
avec les groupes, présentant des membres leudelangeois, suivants :

MICHAEL SHEPHERD BAND / SAYRE BROTHERS

Entrée gratuite !

Organiséiert vun der Gemeng Leideleng a Collaboratioun mat der Fräizäit-,
3. Alter- a Jugendkommissioun.
*Organisé par la Commune de Leudelange, en collaboration avec la
Commission des Loisirs, 3^e Âge et de la Jeunesse.*